

**Bienvenue à Crans-Montana dans le monde de l'aventure et de l'adrénaline en pleine nature.** Que ce soit en famille, entre amis ou avec votre entreprise, la société Adrenatur et ses guides professionnels vous proposeront un programme adapté qui ravira petits et grands. Idéalement située sur le site naturel de La Moubra, au bord du lac, vous y trouverez chaussure à votre pied : parcours accrobranche (dès 4 ans et +), Monster trottinettes downhill à la découverte de la région (dès 14 ans), parcours d'aventure dans les gorges de la Tièche à 2000 m d'altitude (dès 12 ans), canyoning (dès 11 ans), rafting. La base est ouverte tout l'été, 7 jours sur 7 de 10h00 à 19h00. ■

**Adventures and adrenaline abound in Crans-Montana.** Whether it is with your family, with friends or with your firm, Adrenatur and its professional guides will always have a programme adapted to your needs that will be a delight to both youngsters and adults. Ideally situated in the countryside by lake La Moubra, you will find something to suit you. The accrobranche course (from the age of 4 upwards), Downhill Monster Trottinettes with its discovery of the region (from the age of 14), the Adventure course in the Tièche gorges at an altitude of 2000 metres (from the age of 12), Canyoning (from the age of 11) and Rafting. Join us. Our base is situated in the La Moubra nature site. Open throughout the summer 7 days a week from 10h00 to 19h00. ■



**Le cinquième Festival International de Bridge s'est tenu en avril dernier à l'Hôtel du Parc.**

Environ 160 participants venant de Suisse mais aussi de l'étranger ont occupé une quarantaine de tables. Il s'agit du plus grand tournoi de Suisse. Le club, inactif pendant un moment, a été relancé il y a cinq ans par son actuelle présidente, Zeina Marchetti-Jeanbart. Avis aux amateurs ! A l'Hôtel du Parc, on peut jouer au bridge tous les après-midi. ■

**The fifth International Bridge Festival took place at the Hôtel du Parc last April.**

Approximately 160 participants from both Switzerland and abroad filled about forty tables. It is the largest tournament in Switzerland. The club, which had not been active for a while, was revived by its present president, Zeina Marchetti-Jeanbart, five years ago. For anyone who is interested, you can play bridge every day in the afternoons at the Hôtel du Parc. ■



**Le Foursome match play mixte scratch back tees, championnat de Crans mixte a lieu chaque année, depuis plus de 60 ans.** Il se joue sur plusieurs jours, tôt le matin, sur le parcours Sévériano Ballesteros. Les prix sont offerts par Monsieur Magnus Einar Konow. (14-18 août) ■

**The foursome match play mixed scratch back tees, Crans mixed championship, has been taking place each year for 60 years.** It is played early in the morning over several days, on the Sévériano Ballesteros Course. The prizes are offered by Monsieur Magnus Einar Konow. (14-18 august) ■







**Le Caprices Festival, comme chaque année, a, à nouveau étonné en avril dernier par la richesse de sa programmation électro.** Lors de la 14<sup>e</sup> édition: une salle supplémentaire, un nombre croissant de visiteurs, des DJ's au top, des scènes nichées dans un cadre naturel à couper le souffle. ■

**The Caprices Festival, as each year, once again astonished us last April by the richness of its electro programme.** During the 14<sup>th</sup> edition, an extra hall, an increasing number of visitors, top DJs, stages nestling in a breathtaking natural setting. ■

**Golf - Lee Westwood toujours au sommet de sa forme après plus de vingt ans de professionnalisme, il réalise régulièrement de belles performances.** Dernières en date: une 3<sup>e</sup> place au British Masters et une 18<sup>e</sup> place au Masters d'Augusta. Vainqueur à deux reprises du classement européen (2000 et 2009), en tête du classement mondial en 2010, Lee Westwood a remporté vingt-trois succès sur l'European Tour et deux sur le PGA Tour. Il est également un pilier de l'équipe européenne de Ryder Cup, puisqu'il a participé à toutes les éditions depuis 1997, soit dix participations!

Le joueur anglais de 44 ans revient à Crans-Montana pour tenter de conquérir une nouvelle fois le trophée. L'année dernière il a décroché une belle 4<sup>e</sup> place. ■

**Golf - Lee Westwood - Still fighting fit after twenty years as a professional, he regularly achieves an excellent performance.** The latest, a 3<sup>rd</sup> place at the British Masters and an 18<sup>th</sup> place at the Augusta Masters. Twice the winner of the European ranking (2000 and 2009), top of the world ranking in 2010, Lee Westwood has had 23 successes on the European Tour and 2 on the PGA Tour. He is also a vital component of the Ryder Cup European team, of which he has taken part in every edition since 1997, which is to say 10 times! The 44 year-old English player will be coming back to Crans-Montana to try to conquer the trophy once again. Last year, he finished in a remarkable 4<sup>th</sup> place. ■

**Bon à savoir.** Vous pourrez chausser vos patins de patinage artistique cet été à Crans-Montana. La halle de curling intérieure de la patinoire d'Ycoor sera accessible au public pour patiner, du 24 juin au 20 août, tous les jours de 10h00 à 21h00 (sous réserve). ■

**Good to know.** You can put on your skates for figure skating this summer in Crans-Montana. The indoor curling hall at the Ycoor skating rink will be available to the public for skating from 24th June to 20th August, every day from 10h00 to 21h00 (subject to conditions). ■



**En mars dernier, Crans-Montana a accueilli les impressionnants Championnats du monde de ski half-pipe juniors.** Côté masculin, c'est le suisse Rafael Kreienbühl qui a remporté le titre. La deuxième place a été raflée par l'américain Samson Schuling. La troisième place a été prise par le valaisan originaire de Lens, Robin Briguet. Côté féminin, la première place est octroyée à la star estonienne du freeski, Kelly Selaru. L'américaine Svea Irving a décroché la médaille d'argent. La russe Valéria Demidova s'est octroyée la médaille de bronze. ■

**Last March, Crans-Montana welcomed the impressive Juniors Half-pipe World Ski Championships.** On the men's side, it was the Swiss Rafael Kreienbühl who won the title. The American Samson Schuling walked away with the second place. The third was won by Robin Briguet, who comes from Lens in Valais. As for the women, the first place was awarded to the Estonian freeski star Kelly Selaru. The American Svea Irving took the silver medal. The Russian Valéria Demidova received the bronze medal. ■